

«УЧЁТ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРЕФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА РУССКОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ»

Научный руководитель: **Ким Анна Васильевна**

Узбекский государственный университет мировых языков

Преподаватель кафедры японской филологии

Рустамова Ширин Хамдамовна

Узбекский государственный университет мировых языков

Магистрант факультета «Лингвистика: японский язык», 1-курс

E-mail: shirinrustamova801@gmail.com

АННОТАЦИЯ

В настоящей работе рассматривается явление межъязыковой интерференции во время обучения японскому языку у русскоговорящих студентов. Основное внимание было уделено влиянию русского языка как родного на формирование лексических и грамматических ошибок в японской речи обучающихся. Анализируются основные причины появления межъязыковой интерференции, включающие в себя прямой перенос структур русского языка, калькирование и различие языковых систем. Особое внимание уделяется методическим подходам к выявлению и преодолению интерференции во время обучения японскому языку. В работе подчёркивается важность контрастивного подхода и необходимость учитывать языковые особенности русского языка при преподавании японского.

***Ключевые слова:** межъязыковая интерференция, японский язык, русскоговорящие студенты, методика преподавания, обучение иностранному языку, контрастивный анализ, языковые ошибки, калькирование.*

YAPON TILINI RUS TILIDA SO‘ZLASHUVCHI TALABALARGA O‘QITISHDA TILLARARO INTERFERENSIYANI HISOBGA OLISH

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada rus tilida so'zlashuvchi talabalar uchun yapon tilini o'rganish jarayonida tillararo interferentsiya hodisasi ko'rib chiqiladi. Asosiy e'tibor rus tilining ona tili sifatida talabalarning yapon nutqidagi leksik va grammatik xatolarning rivojlanishiga ta'siriga qaratilgan. Tillararo interferensiyaning asosiy sabablari, jumladan, rus tili tuzilmalari, kalkalari va lingvistik tizimlardagi

farqlarning to'g'ridan-to'g'ri uzatilishi tahlil qilinadi. Yapon tilini o'qitishda interferensiyani aniqlash va uni bartaraf etishning metodologik yondashuvlariga alohida e'tibor qaratilgan. Maqolada kontrastli yondashuvning muhimligi va yapon tilini o'qitishda rus tilining lingvistik xususiyatlarini hisobga olish zarurligi ta'kidlangan.

Kalit so'zlar: tillararo interferensiya, yapon tili, rus tilida so'zlashuvchi talabalar, o'qitish metodikasi, chet tilini o'rgatish, kontrastiv tahlil, lingvistik xatolar, kalka.

ACCOUNTING FOR INTERLINGUAL INTERFERENCE IN TEACHING JAPANESE TO RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS

ABSTRACT

This work examines the phenomenon of interlingual interference during Japanese language instruction for Russian-speaking students. Primary attention is given to the influence of Russian as a native language on the formation of lexical and grammatical errors in learners' Japanese speech. The main causes of interlingual interference are analyzed, including direct transfer of Russian language structures, calquing, and differences in linguistic systems. Special emphasis is placed on methodological approaches to identifying and overcoming interference during Japanese language instruction. The paper highlights the importance of a contrastive approach and the necessity of considering the linguistic features of the Russian language when teaching Japanese.

Keywords: *interlingual interference, Japanese language, Russian-speaking students, teaching methods, foreign language instruction, contrastive analysis, linguistic errors, calquing.*

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингводидактике и методике преподавания иностранных языков одной из важных проблем является влияние родного языка на изучаемый язык. Как упоминал У. Вайнрайх в своём труде 1953 года [1, с.1], при изучении иностранного языка возникает межъязыковая интерференция, только насколько она будет явно выражена зависит от того к каким семействам относятся родной и изучаемый иностранный языки и насколько они близки друг к другу по языковым нормам. В случае данной работы рассматриваются русский язык как родной и японский язык как изучаемый иностранный язык. Так как русский языки и японский относятся к совсем разным семействам и имеют разные языковые структуры, не редкость, что русскоговорящие

студенты испытывают много трудностей при обучении японского. Как адаптивный метод у учащихся часто происходит перенос норм русского языка на изучаемый язык из-за чего и происходит межъязыковая интерференция.

По определению У. Вайнрайха, интерференция возникает при языковом контакте и это проявляется в отклонениях от норм одного из языков под влиянием другого [1, с. 1-7]. В последующем данная теория была дополнена концепцией Л. Синклера – «interlanguage», которая рассматривает ошибки учащихся в изучаемом языке как проявления промежуточной языковой системы [2, с. 214-218].

При изучении японского языка русскоговорящими студентами возникает трудности в следствии типологических различий между данными языками. Русский язык относится к флективным языкам, где происходят словоизменения при помощи аффиксов, в то время как японский является агглютинативным языком, где словоизменения происходят путём агглютинации (так называемого «приклеивания») аффиксов друг к другу. Также стоит отметить разные системы грамматических категорий, порядка слов и речевого поведения данных языков. В связи с этим, появляется необходимость в регулировании процесса интерференции у обучающихся и разработки методических подходов, учитывающие особенности родного языке в процессе обучения иностранного.

Целью данной статьи является анализ особенностей межъязыковой интерференции при обучении японскому языку русскоговорящих студентов, а также рассмотрение способов её учитывания в образовательном процессе.

ОБСУЖДЕНИЕ

В следствии большого различия японского и русских языков по их особенностям, грамматическому строению, порядку слов и употреблению определённых слов, во время обучения проявляется межъязыковая интерференция, а именно: грамматическая интерференция, лексическая интерференция и прагматичная интерференция. Следовательно, появляется необходимость учитывать проявление интерференции на всех уровнях в образовательном процессе.

Грамматическая интерференция

Одной из наиболее распространённых проблем является неправильное использование частиц в японском языке. В японском языке отсутствуют падежи, но присутствуют частицы. И в следствии того, что русскоговорящие студенты пытаются соотнести данные частицы к падежам в русском языке, очень часто возникают ошибки в построении предложений.

Например:

私は漫画を好きです。

Я люблю мангу.

Если провести аналогию, то частицу *～を* (*wo*) можно в некой степени сопоставить к винительному падежу в русском языке, однако если её применить в предложении выражения любви к какому-либо предмету или человеку, как в примере, то на японском предложение с этой частицей будет звучать неестественно. В подобных предложениях используется частица *～が* (*ga*).

Правильным вариантом будет:

私は漫画が好きです。

Я люблю мангу.

Помимо частиц, нередко трудности вызывает порядок слов в предложении. Структура предложений в японском языке является SOV (S-subject, субъект действия/подлежащее; O – object, объект действия/дополнение; V – verb, сказуемое), то есть сказуемое находится в конце предложения, что сильно отличается от построения предложений в русском языке, в котором относительно свободный порядок слов. В результате этого русскоговорящие зачастую ошибаются и строят предложения по модели русского языка. Также стоит отметить, что не редкость, когда учащиеся испытывают проблемы в заданиях по переводу, где им приходится переводить с конца что не естественного для русского языка.

Приведём в пример простое предложение:

Вчера в магазине купил книгу.

На японском языке данное предложение будет звучать так:

昨日店で本を買いました。

Вчера в магазине книгу купил.

Сложности также вызывает употребление глагольных форм в японском языке.

Например:

A : ハガキ、もう買いましたか？

Ты уже купила открытку?

В: いいえ、まだ買わなかったです。—×

Нет, пока не купила.

Когда идёт речь о незаконченном действии, в русском языке чаще всего используют отрицательную форму прошедшего времени глагола совершенного вида, когда в японском же используется форма *～ている* (настоящее продолжительное время) так как действие ещё не совершено и оно в процессе завершения. И поэтому нередко, что учащиеся опираются на логику в русском языке и вместо формы *～ている*, ставят сказуемое в прошедшее время (*～ました*).

Правильным вариантом будет:

いいえ、まだ買っていません。

Нет, пока не купила (дословно – пока не покупаю).

Очень часто подобные грамматические ошибки происходят в следствии переноса грамматических моделей родного языка на изучаемый язык [4, с. 52-54].

Лексическая интерференция

У русскоговорящих студентов лексическая интерференция проявляется в прямом переводе и калькировании. Не является редкостью, когда студенты часто переводят предложения с русского на японский дословно и не учитывают особенности японского языка. Примером можно привести чрезмерное употребление местоимения я (*わたし*), ты (*あなた*):

Пример:

わたしはアニメが好きです。わたしは毎日アニメを見ています。

Я люблю аниме. Я смотрю аниме каждый день.

В японском языке местоимения очень часто опускаются, так как собеседники уже понимают из контекста о ком идёт речь, а употребление *あなた* — «ты» считается грубым тоном, поэтому необходимо обращаться к людям по фамилии с употреблением частицы *～さん* (господин/госпожа) или по должности.

Также чаще всего студенты ошибаются с ложными эквивалентами. Слова являются синонимами на первый взгляд и близки по значению в русском языке, но у каждого подобного эквивалента существуют свои нюансы употребления. Например, слова «любить»: *愛しています* и *好きです*. *愛しています*, по сути, имеет сильное значение и в признаниях используется редко.

Не совсем корректный вариант:

あなたを愛しています。 - Я люблю тебя.

Грамматически правильный вариант:

あなたのことが好きです。 - Ты мне нравишься.

Как отмечается Т.Н. Матвеевой, лексическая интерференция является одной из наиболее устойчивых форм влияния родного языка на изучаемый и здесь необходимо особое внимание со стороны преподавателя во время обучения [5, с. 3-5].

Прагматическая интерференция

Японская коммуникативная культура требует вежливость, социальную дистанцию и косвенность высказываний, что идёт в некотором разрезе с нормами коммуникативной культуры русского языка, где наоборот прямолинейность приветствуется. Для русскоговорящих студентов данные особенности японского языка являются непривычными.

Чаще всего русскоговорящие студенты сталкиваются с трудностями во время изучения уровней стилей вежливости – кейго (敬語). В то время как в русском языке вежливая речь больше определяется интонацией и лексическими составляющими, вежливая речь в японском языке обладает обширной грамматической системой выражения социальных отношений.

Методические способы учёта интерференции

Для эффективного обучения японскому языку необходимо учитывать особенности межъязыковой интерференции будучи на начальном этапе обучения.

Одним из наиболее эффективных методов считается контрастивный анализ русского и японского языков. При данном методе идёт сопоставление грамматических и лексических структур, что позволяет заранее определить трудные зоны для освоения и выявить потенциально возможные ошибки [3, с. 15-18].

Например, преподаватель при объяснении японских частиц может сопоставлять по функциям с падежами в русском языке, одновременно обращая внимание студентов на различия между системами.

Ещё одним эффективным способом является прогнозирование типичных ошибок, совершаемые студентами во время обучения. Преподавателям важно понимать, какие ошибки могут наиболее характерны для русскоговорящих студентов. Это позволяет включить в учебный процесс практические упражнения, которые предупреждают возможные ошибки и помочь студентам

увидеть практическое использование грамматических или лексических составляющих японского языка.

Наиболее эффективными упражнения являются:

- Упражнения на исправления ошибок
- Сопоставление конструкций
- Перевод с комментариями
- Анализ типичных речевых ситуаций

По мнению С. И. Данилова и А. В. Игнатенко, прогнозирование интерферентных ошибок приводит к повышению эффективности обучению иностранным языкам [6, с. 117-119].

Наряду с контрастивным методом, важно развивать в студентах понимание причин собственных ошибок. С помощью межъязыковой осознанности, то есть осознания различий между родным и изучаемым языками, освоение материала учащимися становится более эффективным и это приводит к уменьшению количества интерферентных ошибок.

Немаловажным является также работа с оригинальными текстами и диалогами, написанные на изучаемом языке. Они помогает студентам лучше понимать изучаемые грамматические конструкции и лексику, контекст и сформировать языковые модели, а также это способствует снижению зависимости от родного языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Межъязыковая интерференция является закономерным явлением при обучении японского языка русскоговорящих студентов, как и любого другого иностранного языка. Этому способствуют различие языковых систем, существенные различия между русским и японскими языками на грамматическом, лексическом и прагматичном уровнях, а также культурные отличия в коммуникации и перенос норм родного языка, то есть русского, на изучаемый язык – японский.

Однако, интерференция не всегда является препятствием, а новым источником информации о процессе освоения иностранного языка. Учёт возможных ошибок студентов позволяет совершенствовать методы и подходы к обучению японскому языку.

Использование контрастивного анализа, прогнозирование ошибок и формирование межъязыковой осознанности способствуют снижению влияния родного языка и увеличению коммуникативного потенциала обучающихся.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. – New York: Linguistic Circle of New York, 1953. – 148 p.
2. Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics. –1972. – Vol. 10. - p. 209–231.
3. Lado R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. — 141 p.
4. Будильцева М. Б., Новикова Н. С. Interference and comparative aspect in teaching foreign students // Russian Language Studies. –2016. – № 3. – с. 50–58.
5. Матвеева Т. Н. Межъязыковая лексическая интерференция в практике преподавания иностранного языка // Международный научно-исследовательский журнал. – 2025. – № 2. – с. 3–7.
6. Данилов С. И., Игнатенко А. В. Syntactic interference in teaching Asian languages to Russian-speaking students // Филологические науки. –2024. – № 6. – с. 115–121.